

Шевцова Анна Юрьевна

МНОГОАСПЕКТНЫЙ ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ КАК ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ "ГРАЖДАНСКАЯ АВИАЦИЯ"

В рамках данной статьи рассматривается многоаспектный типологический анализ терминов, проведенный для последующего моделирования экологической терминосистемы предметной области "гражданская авиация" и представления ее в виде переводного словаря-тезауруса. Для достижения поставленной цели термины и дефиниции систематизированы по трем основаниям для получения согласованной системы понятий, раскрывающей формальную структуру экологической терминосистемы рассматриваемой предметной области.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 207-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'33

Филологические науки

В рамках данной статьи рассматривается многоаспектный типологический анализ терминов, проведенный для последующего моделирования экологической терминосистемы предметной области «гражданская авиация» и представления ее в виде переводного словаря-тезауруса. Для достижения поставленной цели термины и дефиниции систематизированы по трем основаниям для получения согласованной системы понятий, раскрывающей формальную структуру экологической терминосистемы рассматриваемой предметной области.

Ключевые слова и фразы: терминосистема; отраслевые термины; межотраслевые термины; узкоспециальные термины; термины теории; термины наблюдения.

Шевцова Анна Юрьевна

Тюменский государственный университет

shevcova05@mail.ru

МНОГОАСПЕКТНЫЙ ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ КАК ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ГРАЖДАНСКАЯ АВИАЦИЯ»[©]

Разработка упорядоченных терминологий в виде словарей системного типа является одной из важнейших задач прикладного терминоведения. По мнению Т. Л. Канделаки, для создания словаря системного типа должны быть сконструированы, во-первых, словник, состоящий из слов-терминов, систематизированных на основе предварительных дефиниций; во-вторых, система дефиниций на основе тех семантических отношений, которые выделены в процессе создания систематизированного словника и тех терминов, которые его образуют; в-третьих, система согласованных терминов, отражающих выявленные семантические отношения, зафиксированные в дефинициях [6].

Работа в рамках прикладного терминоведения, прикладной терминографии в частности, наша цель на данном этапе – провести многоаспектный типологический анализ терминов выборки для последующего моделирования экологической терминосистемы предметной области «гражданская авиация» (ГА) и представления ее в виде переводного словаря-тезауруса. Для достижения поставленной цели мы упорядочили имеющиеся термины и дефиниции по трем основаниям для получения согласованной системы понятий, представляющей формальную структуру экологической терминосистемы ГА.

1. Понятийная подсистема терминосистемы: классифицирование терминов по типам общих понятий

Специальная лексика представляет собой совокупность лексических единиц естественного языка, обозначающих или выражающих специальные (научные, технические и др.) понятия [9]. Специальная лексика, как правило, принадлежит к так называемым языкам для специальных целей или подъязыкам и входит в тот или иной естественный язык.

Понятие подъязыка было впервые статистически обосновано Н. Д. Андреевым, который определил подъязык как «набор языковых элементов и их отношений в текстах с однородной тематикой» [1, с. 39]. В 70-е годы в Европе сложилось понятие языка для специальных целей (ЯСЦ или LSP): функционально-стилистическая и функционально-структурная разновидность общего языка, обслуживающая одну какую-либо сферу человеческой деятельности. Как полагают некоторые исследователи, понятие ЯСЦ соотносится с понятием подъязык как эквивалентное [3; 16]. Другие лингвисты считают, что понятие подъязык применяется ко всем специальным сферам деятельности человека, тогда как понятие ЯСЦ ограничено областью науки и техники [14]. Мы же собираемся моделировать экологическую терминосистему предметной области ГА, и поэтому очевидно, что к ней вполне применимы оба понятия – и ЯСЦ, и подъязык, – которые мы будем использовать как синонимы.

Основным содержательным признаком специальной лексики является её способность обозначать специальные понятия. Термин всегда называет специальное понятие. Глубинный признак терминов позволяет отделить их от других единиц языка и расчленить все множество терминов. Этим глубинным признаком терминов является обозначение ими общих понятий. Поскольку существует несколько типов общих понятий, могут быть выявлены и разные типы терминов.

На каждом этапе развития человеческого знания, в каждую эпоху фигурирует определенное количество общенаучных и общетехнических понятий, которые используются в любой науке (отрасли техники). Некоторая часть этих понятий используется в различных областях знания в качестве межотраслевых понятий, получая в каждой области специфическую атрибуцию. Наконец, в каждой области знания и деятельности имеются специфические понятия разной степени обобщенности: от самых крупных – классов (родов) до наименьших – видов. Другими словами, все общие понятия выражены терминами: общенаучными и общетехническими, межотраслевыми, отраслевыми и узкоспециальными [9].

Задача нашего исследования – построение лексикографической модели терминосистемы, поэтому нам кажется целесообразным применить данную классификацию к нашей выборке терминов, так как, разделив термины на межотраслевые, отраслевые и узкоспециальные, мы сможем определить периферию и центральные уровни терминосистемы исследуемой предметной области.

В качестве материала для формирования выборки терминов нами использовались специальные авиационные тексты: базовая нормативная документация Международной организации гражданской авиации (ИКАО) по окружающей среде, а именно «Инструктивный материал по управлению авиационным шумом» [4], «Инструктивный материал по сборам за авиационную эмиссию, связанным с местным качеством воздуха» [5], ПРИЛОЖЕНИЕ 16 к конвенции о Международной Гражданской Авиации, «Охрана окружающей среды», Том 1: Авиационный шум [12]; Том 2: Эмиссия авиационных двигателей [13]. Общее количество страниц – 604.

Методом сплошной выборки мы отобрали термины, собранные в подразделах «Глоссарий» и «Термины и определения» в данных документах. Общее количество словоформ – 112 единиц.

Мы определили, что экологическая терминосистема ГА сформирована тремя крупными блоками терминов: *межотраслевые термины; отраслевые термины; узкоспециальные термины.*

В самом центре терминосистемы (первый уровень) будут располагаться узкоспециальные термины, в данном случае авиационно-экологические термины – термины авиационной экологии, так как именно они составляют ядро терминосистемы. На втором уровне центра находятся отраслевые, в данном случае авиационные, термины. И, наконец, периферию системы формируют межотраслевые термины.

Применяя описанную выше классификацию терминов к полученной выборке, мы руководствовались критерием разграничения терминов по различным категориям, который условно можно обозначить как «критерий специфики». Мы сопоставляли термины и определяли типы понятий, которые они обозначают. Если данный термин употребляется в нескольких различных областях знания, включая предметную область авиационной экологии, но при этом обозначаемое им понятие в каждой отдельной области имеет особую специфику, которая определяется через дефиницию, то мы относим такой термин к *межотраслевым терминам (чистая текущая стоимость, интерференция)*. Если термин обозначает понятие, которое используется только в сфере авиации и является специфическим для этой сферы, мы относим такой термин к *отраслевым авиационным терминам (навигационные средства, стандартный маршрут вылета по приборам)*. Если же термин обозначает понятие, которое используется только в сфере авиации, но является специфическим именно для подязыка авиационной экологии, то мы выделяем такой термин как *узкоспециальный термин авиационной экологии (квоты по шуму, район, чувствительный к шуму)*.

В результате проведенного анализа выборки мы выделили: 1) межотраслевые термины: **43** лексических единицы: *анализ затрат и выгод, компетентный полномочный орган, ..., уровень звука*, которые мы разместили на периферии терминосистемы; 2) отраслевые авиационные термины: **32** л.е.: *запрещение полетов, ..., зональная навигация*, которые составляют второй уровень ядра терминосистемы; 3) узкоспециальные термины авиационной экологии: **37** л.е.: *базовая шумовая обстановка, ..., сбалансированный подход к управлению шумом*, которые располагаются в центре терминосистемы и составляют ее ядро.

Термины, принадлежащие к последним двум категориям (отраслевым и узкоспециальным терминам), представляют интерес для дальнейшего исследования, и именно они, по нашему мнению, должны войти в основной корпус планируемого словаря.

II. Содержательная подсистема терминосистемы: классифицирование терминов по денотату

Одни и те же единицы могут быть рассмотрены по разным признакам, то есть в рамках нескольких классификаций. Из предыдущего параграфа ясно, что в центре нашего внимания находятся 69 отраслевых и узкоспециальных терминов выборки, которые мы и попытаемся упорядочить с помощью различных классификаций для дальнейшей систематизации данных лексических единиц в словаре.

Итак, в терминологии нормативных документов выделяется два класса терминов с точки зрения глубины информации (понятийного содержания), которую они несут в специальной коммуникации. Эти два типа терминов резко отличаются по степени их когнитивности.

З. И. Комарова определяет эти два типа как *предметные термины*, то есть такие, которые обозначают специальные предметы, на первый план в их семантике выступают денотаты, и *собственно термины*, которые выражают научные понятия, на первый план в их семантике выступает сигнификат [8]. В. В. Петров в своем исследовании называет эти два типа *терминами наблюдения* и *теоретическими терминами* [11]. Лингвист утверждает, что термины наблюдения обозначают классы или подклассы реальных объектов, а теоретические термины – абстрактные понятия, зависящие, как правило, от определенной теории, концепции.

Мы применили эту классификацию к нашему материалу, проанализировали степень абстракции понятий, обозначаемых данными терминами, и разделили две имеющиеся группы терминов (отраслевые и узкоспециальные) на теоретические термины, обозначающие абстрактные понятия, и термины наблюдения, предметные термины, обозначающие объекты действительности.

В результате нами получено четыре группы терминов: 1) отраслевые (авиационные) термины наблюдения: *заинтересованная сторона, воздушное судно, дозвуковой самолет*; 2) отраслевые (авиационные) термины теории: *запрещение полетов, разрешение споров, руление – земной малый газ*; 3) узкоспециальные термины (авиационной экологии) наблюдения: *зоны землепользования, местный сбор за авиационную эмиссию, авиационные загрязнители*; 4) узкоспециальные термины (авиационной экологии) теории: *анализ процесса урбанизации, базовая шумовая обстановка, квоты по шуму*.

Количественно полученные данные можно прокомментировать следующим образом: в группе отраслевых авиационных терминов наблюдается практически равное соотношение терминов наблюдения и теории (53% и 47%). Тогда как в группе узкоспециальных терминов авиационной экологии очевидно явное количественное преобладание терминов теории или собственно терминов (38% терминов наблюдения и 62% теоретических термина). Таким образом, можно предположить, что чем уже становится специальная область, тем больше теоретических терминов в ней наблюдается.

Принимая во внимание полученные результаты, сопоставим две полученные подсистемы (понятийную и содержательную) и получим **первичную комплексную модель** экологической терминосистемы предметной области ГА. Терминосистема имеет довольно крупное ядро, которое представлено узкоспециальными теоретическими терминами, далее следуют узкоспециальные термины наблюдения. Следующие два уровня выражены отраслевыми авиационными терминами теории и наблюдения в почти равных пропорциях, и, наконец, на периферии терминосистемы рассматриваемой предметной области находятся межотраслевые термины.

Подобная модель не может считаться законченной, так как для решения поставленных задач в рамках теории специальной лексики необходимо построение дробной классификации, поскольку степень абстрактности специальных понятий, обозначаемых теоретическими терминами, различна. Кроме того, внутри классов специальных понятий может существовать многоуровневая родовидовая иерархия. На данный момент сложно также однозначно заключить, изменится ли процентное соотношение терминов при изменении объема выборки. Все эти вопросы предстоит решить в перспективе будущего исследования.

III. Категориальная подсистема терминосистемы: классифицирование терминов по понятийным категориям

Специальную лексику той или иной предметной области возможно также классифицировать по категории того понятия, которое обозначается лексической единицей. Для терминов такая классификация разработана основателями терминоведения – австрийским ученым Е. Вюстером [2] и российским ученым Д. С. Лотте [10]. Т. Л. Канделаки строит пирамиду, отражающую «систему значений научно-технической терминологии». Она выделяет следующие понятийные категории: *предметов (объектов), процессов, состояний, признаков, величин и единиц измерений, наук и отраслей, профессий и занятий* [7].

Логично будет предположить, что не все перечисленные категории универсальны для всех областей знания. Некоторые из них являются специфическими для отдельных отраслей деятельности. Для проведения категориального анализа рассматриваемой предметной области (авиационной экологии) нам кажется рациональным добавить к уже перечисленным универсальную понятийную категорию *явление*. Данной категории свойственна некоторая степень абстрактности конкретных понятий. Такие понятия характерны для рассматриваемой предметной области, так как она связана с авиацией, с одной стороны, и с экологией, с другой.

Таким образом, мы распределили имеющиеся термины по следующим категориям: *предмет, процесс, признак, явление, состояние, величины* (Таблица 1).

Таблица 1.

Сводные результаты классифицирования терминов по понятийным категориям

	Предмет (объект)	Процесс	Признак	Величины	Явление	Состояние
<i>узкоспециальные термины теории</i>	6%	12%	9%	30%	40%	2%
<i>узкоспециальные термины наблюдения</i>	65%	-	11%	-	23%	-
<i>отраслевые авиационные термины теории</i>	2%	17%	18%	34%	16%	13%
<i>отраслевые авиационные термины наблюдения</i>	85%	-	3%	-	9%	3%
<i>межотраслевые термины теории</i>	1,5%	8%	8%	63%	18%	1,5%
<i>межотраслевые термины наблюдения</i>	68%	-	-	-	32%	-

Следует отметить неравномерное распределение терминов по понятийным категориям. Как узкоспециальные, так и отраслевые (и межотраслевые) термины наблюдения представлены в основном понятийной категорией *предмет (объект)*. Это вполне закономерно, ведь, по определению, за терминами наблюдения стоят классы или подклассы реальных объектов. Далее, на каждом уровне терминов наблюдения имеются также термины, относящиеся к понятийной категории *явление*. К этой категории мы отнесли в основном физические явления, воспринимаемые органами чувств человека. В группах узкоспециальных технических терминов и отраслевых авиационных технических терминов имеется также несколько терминологических единиц категории *признак*.

Узкоспециальные, отраслевые и межотраслевые термины теории в рамках моделируемой нами терминосистемы распределились по понятийным категориям совсем иным образом. Самыми крупными понятийными категориями в группах узкоспециальных, отраслевых и межотраслевых терминов являются категории *величины* и *явления*. Также достаточно многочисленна в группах узкоспециальных и отраслевых терминов категория *процесса*. В группе отраслевых авиационных терминов количественно выделяются также категории *признака* и *состояния*. Такие результаты можно объяснить тем, что за терминами теории стоят абстрактные понятия. Кроме того, наблюдается явное сходство в показателях узкоспециальных и отраслевых терминов, что лишний раз подтверждает близость терминов данных групп и правильность нашего расположения их в центре терминосистемы и вынесения группы межотраслевых терминов на периферию.

Нам кажется возможным применить полученные результаты при построении модели проектируемого систематизирующего терминологического словаря по авиационной экологии, так как категориальное моделирование терминологии ограничивает терминологический массив, задает сетку понятий с последующим необходимым наполнением, а также выстраивает понятийную иерархию по принципу от общего к частному. Понятийные категории выполняют интегрирующие функции, подчеркивают специфические для каждой терминосистемы концептуальные объекты [15].

Итак, задачей данного исследования было провести многоаспектный анализ терминов, упорядочить имеющуюся выборку с целью дальнейшей их систематизации и построения комплексной модели экологической терминосистемы предметной области ГА. Мы попытались выполнить поставленную задачу и упорядочить термины при помощи трех различных классификаций, выделяемых в современном терминоведении. В результате нами получено три подсистемы рассматриваемой терминосистемы: понятийная, содержательная и категориальная. Проанализировав и сопоставив эти подсистемы, можно предположить, что терминосистема состоит из трех крупных блоков терминов: межотраслевых (периферия), отраслевых авиационных (середина) и узкоспециальных терминов авиационной экологии (ядро). Все термины, входящие в состав отраслевых и узкоспециальных терминов, подразделяются на термины теории и наблюдения. В результате такого моделирования терминосистема представляется в виде четырех более мелких блоков терминов: узкоспециальные термины теории, узкоспециальные термины наблюдения, отраслевые авиационные термины теории, отраслевые авиационные термины наблюдения. Далее, внутри каждого из четырех выделенных блоков термины распределяются по понятийным категориям: *предмет, процесс, признак, явление, состояние, величины*. Причем данное распределение происходит неравномерно в зависимости от типа понятия, выраженного термином. Таким образом, в результате первичной систематизации терминологии рассматриваемой предметной области была выявлена формальная структура экологической терминосистемы ГА.

Список литературы

1. Андреев Н. Д. Статистико-комбинаторные методы в теоретическом и прикладном терминоведении. Л.: Наука, 1965. 403 с.
2. Вюстер Е. Международная стандартизация языка в технике. М. – Л., 1935. 231 с.
3. Герд А. С. Введение в изучение языков для специальных целей: учебное пособие. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2007. 60 с.
4. Инструктивный материал по сбалансированному подходу к управлению авиационным шумом. Doc 9829. ИКАО, 2008. 130 с.
5. Инструктивный материал по сборам за авиационную эмиссию, связанным с местным качеством воздуха. Doc 9884. ИКАО, 2007. 130 с.
6. Канделаки Т. Л. Опыт разработки принципов упорядочения терминологий. Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, Академия наук СССР, Институт русского языка, 1986. 198 с.
7. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.
8. Комарова З. И., Хасаншина Г. В. Латинизированный семантический метаязык в русском агрономическом подъязыке: монография. Екатеринбург: Изд-во ГУП СО «Белоярская типография», 2009. 334 с.
9. Лейчик В. М. Общая типология и многоаспектные классификации специальной лексики. Терминология и знание: материалы I Международного симпозиума. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2009. 220 с.
10. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961. 154 с.
11. Петров В. В. Семантика научных терминов. Новосибирск: Наука, Сиб. отдел., 1982. 123 с.
12. Приложение 16 к конвенции о Международной Гражданской Авиации «Охрана окружающей среды». ИКАО, 2005. Т. 1: Авиационный шум. 169 с.
13. Приложение 16 к конвенции о Международной Гражданской Авиации «Охрана окружающей среды». ИКАО, 2008. Т. 2: Эмиссия авиационных двигателей. 118 с.
14. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. 2-е изд-е. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 246 с.
15. Табанакова В. Д. Лингвистическое моделирование: коллективная монография. Тюмень: Вектор Бук, 2009. 186 с.
16. Шевчук Н. В. Производные военные термины в английском языке. М., 1983. 104 с.

MULTIDIMENSIONAL TYPOLOGICAL ANALYSIS OF TERMS AS PRELIMINARY STAGE OF LEXICOGRAPHICAL MODELING OF ECOLOGICAL TERM-SYSTEM OF SUBJECT SPHERE “CIVIL AVIATION”

Shevtsova Anna Yur'evna
Tyumen State University
shevcova05@mail.ru

The multidimensional typological analysis of terms, conducted for the subsequent modeling of ecological term-system of the subject sphere –civil aviation”, and its representation in the form of translated thesaurus are considered. To achieve this goal the terms and definitions are systemized by three bases for obtaining a coherent system of notions, revealing the formal structure of ecological term-system of the subject sphere under consideration.

Key words and phrases: term-system; sectoral terms; intersectoral terms; highly specialized terms; terms of theory; observation terms.